Euroopa Liidu

Teataja

L 440

Eestikeelne väljaanne

Õigusaktid

63. aastakäik

30. detsember 2020

Sisukord

II *Muud kui seadusandlikud aktid*

RAHVUSVAHELISED LEPINGUD

★ **Euroopa Aatomienergiaühenduse ja India Vabariigi valitsuse vaheline tuumaenergia rahuotstarbelise kasutamise alane teadus- ja arenduskoostööleping** 1

ET

Aktid, mille pealkiri on trükitud harilikus trükikirjas, käsitlevad põllumajandusküsimuste igapäevast korraldust ning nende kehtivusaeg on üldjuhul piiratud.

Kõigi ülejäänud aktide pealkirjad on trükitud poolpaksus kirjas ja nende ette on märgitud tärn.

II

(Muud kui seadusandlikud aktid)

RAHVUSVAHELISED LEPINGUD

Euroopa Aatomienergiaühenduse ja India Vabariigi valitsuse vaheline tuumaenergia rahuotstarbelise kasutamise alane teadus- ja arenduskoostööleping

EUROOPA AATOMIENERGIAÜHENDUS,

edaspidi „ühendus“ või „Euratom“,

ühelt poolt ja

INDIA VABARIIGI VALITSUS,

edaspidi „India“,

teiselt poolt,

edaspidi ühiselt „lepinguosalised“,

SOOVIDES ühist huvi pakkuvates valdkondades edasi arendada pikaajalist püsivat teadus- ja tehnikaalast koostööd tuumaenergia rahuotstarbelises ja lõhkeainetega mitteseotud kasutamises mõlemapoolse kasu ja vastastikkuse alusel ning kooskõlas oma vastavate õigusaktide ja rahvusvaheliste kohustustega;

VÕTTES ARVESSE 2002. aastal allakirjutatud Euroopa Ühenduse ja India Vabariigi valitsuse vahelist teadus- ja tehnikaalase koostöö lepingut, mille alusel on tehtud aktiivselt koostööd ja vahetatud teavet;

VÕTTES eelkõige ARVESSE India Vabariigi valitsuse ja Euroopa Aatomienergiaühenduse vahelist tuumasünteesienergeetika alaseid teadusuuringuid käsitlevat koostöölepingut, mis jõustus 17. mail 2010;

VÕTTES ARVESSE teaduse ja tehnika tähtsust ühenduse ja India majanduslikule ja ühiskondlikule arengule;

VÕTTES ARVESSE vajadust soodustada teadus- ja tehnikaalase koostöö tulemuste rakendamist lepinguosaliste vastastikuse majandusliku ja sotsiaalse kasu saamiseks;

VÕTTES ARVESSE, et ühendus ja India tegelevad praegu teadus- ja arendustegevusega tuumaenergia rahuotstarbelise kasutamise valdkonnas ja et osalemine üksteise teadus- ja arendustegevuses toob vastastikust kasu mõlemale poolele;

ARVESTADES, et ühenduse ja India vaheline koostöö tuumaenergia rahuotstarbelise kasutamise valdkonnas peaks tõhustama teadusuuringuid ühist huvi pakkuvates valdkondades;

KINNITADES India Vabariigi valitsuse, ühenduse ja selle liikmesriikide valitsuste toetust Rahvusvahelise Aatomienergiaagentuuri (IAEA) (edaspidi „agentuur“) eesmärkidele;

ARVESTADES, et nii Indial kui ka ühendusel ja kõigil selle liikmesriikidel on agentuuriga konkreetsed kaitsemeetmete lepingud;

ARVESTADES, et India ja agentuuri vahelise kaitsemeetmete lepinguga nähakse ette kestev ja pikaajaline koostöö Indiaga tuumaenergia rahuotstarbelise kasutamise valdkonnas ning India tsiviilotstarbelise tuumaprogrammi edasiarendamisel;

MÄRKIDES, et ühenduses kohaldatakse tuumaenergiaalaseid kaitsemeetmeid Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingu (edaspidi „Euratomi asutamisleping“) 7. peatüki ning ühenduse, selle liikmesriikide ja agentuuri vahel sõlmitud kaitsemeetmete lepingute kohaselt;

TULETADES MEELDE, et käesolevat lepingut rakendatakse kooskõlas 29. oktoobri 1979. aasta tuumamaterjali füüsilise kaitse konventsiooniga (CPPNM) (INFCIRC/274) ja selle muudatusega (INFCIRC/274/Rev1/Mod1), mille osalised ühendus, selle liikmesriigid ja India on;

TUNNISTADES, et India, ühendus ja selle liikmesriigid on saavutanud suhteliselt kõrge taseme tuumaenergia rahuotstarbelisel kasutamisel ning turvalisuse osas, mille tagavad nende asjaomased tervise, ohutuse, tuumaenergia rahuotstarbelise kasutamise ning keskkonnakaitsega seotud õigusaktid,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Mõisted

Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

1) „lepinguosalised“ – India valitsus ja Euroopa Aatomienergiaühendus; „lepinguosaline“ – üks eespool nimetatud lepinguosalistest;

2) „ühendus“ –

   a) Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepinguga loodud juriidiline isik ning

   b) territoorium, mille suhtes kohaldatakse Euratomi asutamislepingut;

3) „koostöö“ – tegevus, mida lepinguosalised käesoleva lepingu kohaselt teevad või toetavad, sealhulgas ühised teadusuuringud;

4) „teave“ – teaduslikud või tehnilised andmed ning teadus- ja arendustegevuse tulemused või meetodid, mis tulenevad ühistest teadusuuringutest, samuti kõik muu teave, mida lepinguosalised ja/või ühistes teadusuuringutes osalejad peavad vajalikuks edastada või vahetada käesoleva lepingu või sellekohaste teadusuuringute raames;

5) „intellektuaalomand“ – 14. juulil 1967 Stockholmis sõlmitud Maailma Intellektuaalse Omandi Organisatsiooni asutamise konventsiooni artiklis 2 määratletud intellektuaalomand;

6) „ühised teadusuuringud“ – ühe või mõlema lepinguosalise rahalisel toetusel või ilma selleta toimuvad teadusuuringud ning nendega seotud haridus- ja koolitustegevus või tehnoloogiaarendus, mille raames teevad ühenduse ja India osalejad koostööd ning mille kohta lepinguosalised või neid esindavad teadusuuringute programme rakendavad osalejad on kirjalikult kinnitanud, et tegemist on ühiste teadusuuringutega. Kui rahastajaks on vaid üks lepinguosaline, annavad kinnituse see lepinguosaline ja projektis osaleja;

7) „osaleja“ – isik, uurimisinstituut, juriidiline isik või ettevõtja või mõni muu asutus, sealhulgas teadus- ja tehnoloogiaorganisatsioonid ja -asutused, kellele üks lepinguosaline on andnud loa osaleda käesoleva lepingu alusel toimuvas koostöös, sealhulgas lepinguosalised ise;

8) „intellektuaalse tegevuse tulemused“ – teave ja/või intellektuaalomand;

9) „isik“ – füüsiline isik, ettevõtja või muu üksus, kelle on määranud lepinguosalised ja kelle suhtes kohaldatakse lepinguosaliste jurisdiktsiooni all oleval territooriumil kehtivaid õigusnorme;

10) „tuumamaterjal“–

    1) „lähtematerjal“ – looduses esinevat isotoopide segu sisaldav uraan; uraan, mille isotoobi 235 sisaldust on vähendatud; toorium; mis tahes eespool nimetatud aine metalli, sulami, keemilise ühendi või kontsentraadi kujul; mis tahes muu materjal, mis sisaldab ühte või mitut eespool nimetatud ainet sellises kontsentratsioonis, nagu määrab kindlaks agentuuri juhatajate nõukogu 26. oktoobril 1956 sõlmitud agentuuri põhikirja (edaspidi

„põhikiri“) XX artikli alusel ning millega nõustumisest mõlema lepinguosalise asjaomased asutused teineteisele kirjalikult teatavad; ning selline muu materjal, mille määrab kindlaks agentuuri juhatajate nõukogu põhikirja artikli XX alusel ning millega nõustumisest lepinguosaliste asjaomased asutused teineteisele kirjalikult teatavad;

2) „lõhustuv erimaterjal“ – plutoonium; uraan-233; isotoobiga 233 või 235 rikastatud uraan; mis tahes materjal, mis sisaldab ühte või mitut eespool nimetatud ainet; ning selline muu materjal, mille määrab kindlaks agentuuri juhatajate nõukogu põhikirja artikli XX alusel ning millega nõustumisest mõlema lepinguosalise asjaomased asutused teineteisele kirjalikult teatavad. Mõiste „lõhustuv erimaterjal“ ei hõlma lähtematerjali;

11) „seadmed“ – olulised tööstusseadmed, masinad või aparatuur või nende olulised osad, mis on spetsiaalselt projekteeritud või valmistatud kasutamiseks tuumaenergiaalases tegevuses, mis on määratletud artiklis 4;

12) „taastatud või kõrvalsaadusena toodetud tuumamaterjal“ – lõhustuv erimaterjal, mis on saadud käesoleva lepingu kohaselt üle antud tuumamaterjalist.

Artikkel 2

Eesmärk

1. Käesoleva lepingu üldeesmärk on mõlemapoolsest kasust, võrdsusest ja vastastikkuse põhimõttest lähtudes soodustada ja hõlbustada teadus- ja arendustegevuse alast koostööd tuumaenergia rahuotstarbelise ja lõhkeainetega mitteseotud kasutamisega seotud valdkondades, et tugevdada üldisi ühenduse ja India vahelisi koostöösuhteid kooskõlas nende tuumaprogrammide vajaduste ja prioriteetidega.

2. Käesoleva lepingu eesmärk on edendada ühenduse ja India vahelist teadus- ja arendustegevuse alast koostööd ning eelkõige hõlbustada mõlema lepinguosalise uurimisüksuste osalemist teise lepinguosalise asjaomastes teadusuuringuprogrammides.

3. Käesoleva lepingu tingimusi ei mõisteta nii, et nendega seotakse lepinguosalised mis tahes vormis ainuõigustega, ja mõlemal lepinguosalisel on õigus tegutseda teineteisest sõltumatult.

4. Käesolevat lepingut rakendatakse nii, et:

a) vältida tuumaenergiaalase tegevuse takistamist või edasilükkamist mõlema lepinguosalise territooriumil;

b) vältida sekkumist sellisesse tegevusse;

c) see oleks kooskõlas sellise tegevuse majanduslikult tasuvaks ja turvaliseks elluviimiseks nõutavate usaldusväärse juhtimise tavadega.

5. Käesolevat lepingut ei kasutata selleks, et:

a) sekkuda kummagi lepinguosalise tuumapoliitikasse või -programmidesse või takistada tuumaenergia rahuotstarbelise kasutamise soodustamist;

b) takistada materjali, tuumamaterjali või seadmete vaba liikumist ühenduse või India territooriumil.

Artikkel 3

Põhimõtted

Koostöö toimub järgmiste põhimõtete alusel:

1) vastastikune kasu, mis põhineb eeliste üldisel tasakaalul;

2) vastastikune juurdepääs kummagi lepinguosalise teadus- ja tehnoloogiaarendustegevusele;

3) sellise teabe õigeaegne vahetamine, mis võib mõjutada koostöös osalejate tegevust;

4) intellektuaalomandi tõhus kaitse ja intellektuaalomandi õiguste õiglane jagamine.

Artikkel 4

Teadus- ja arendustegevuse alase koostöö valdkonnad

Käesoleva lepingu kohane koostöö võib hõlmata kogu teadus- ja arendustegevusega seotud tegevust, mis on ette nähtud Euratomi asutamislepingu artikli 7 kohastes Euratomi tuumaenergiaalase teadus- ja koolitustegevuse raamprogrammides, ning kogu teadus- ja arendustegevust, mida tehakse Indias tuumaenergia rahuotstarbelise kasutamise valdkonnas vastavates teaduse ja tehnika valdkondades. Selline koostöö toimub kummagi lepinguosalise asjaomase pädevuse ja vastavate programmide raames ning kooskõlas nende vastavate õigusaktide ja rahvusvaheliste kohustustega. See võib hõlmata järgmisi teadus- ja arendustegevuse valdkondi:

— reaktorite tuumaohutus, välja arvatud reaktorid, milles kasutatakse kõrgrikastatud uraani (üle 20 % U235), ning selliste reaktoritega seotud käitiste ja kütusetsükli ohutus;

— kiirguskaitse ja keskkonnaseire;

— radioaktiivsete jäätmete käitlus, eelkõige jäätmemahu vähendamine, jäätmete konditsioneerimine ja käitumine ladustamisel;

— tuumarajatiste dekomisjoneerimine, saastatusest puhastamine ja demonteerimine;

— tuumajulgeolek: tuuma- ja kiirgusintsidentide ärahoidmise ja avastamise ning neile reageerimise meetodid ja tehnoloogia;

— tuumaenergiaalased kaitsemeetmed;

— alus- ja rakendusuuringud tuumateadustes, sealhulgas tuumatehnoloogia rakendused eelkõige põllumajanduse, tervishoiu ja tööstuslike isotoopide jaoks;

— juhitav termotuumasüntees;

— haridus ja koolitus;

— muud tsiviilotstarbelise tuumaalase uurimis- ja arendustegevuse koostöövaldkonnad, milles lepinguosalised võivad vastastikku kokku leppida niivõrd, kuivõrd need on kaetud nende vastavate programmidega.

Käesolevas artiklis osutatud koostöö võib toimuda nii lepinguosaliste vahel kui ka nende vastaval territooriumil paiknevate volitatud isikute ja ettevõtjate vahel.

Artikkel 5

Koostöö vormid

1. Vastavalt oma kohaldatavatele õigusaktidele ja tegevuspõhimõtetele soodustavad lepinguosalised nii palju kui võimalik osalejate kaasamist käesoleva lepingu alusel, püüdes pakkuda võrreldavaid võimalusi oma vastavas teadus- ja tehnikaalases uurimis- ja arendustegevuses osalemiseks.

2. Koostöö võib toimuda järgmises vormis:

a) India uurimisüksuste osalemine Euratomi tuumaenergiaalase teadus- ja koolitustegevuse raamprogrammide alla kuuluvates teadus- ja arendustegevuse projektides ning ühenduse uurimisüksuste osalemine India sarnastes teadus- ja arendustegevuse projektides. Osalemine toimub kummagi lepinguosalise teadus- ja arendustegevuse programmide suhtes kohaldatavate reeglite ja menetluste kohaselt;

b) ühised teadus- ja arendustegevuse projektid: ühiseid teadus- ja arendustegevuse projekte rakendatakse üksnes siis, kui osalejad on koostanud A lisas näidatud tehnoloogiahalduskava;

c) üliõpilaste, teadlaste ja tehniliste ekspertide külastused ja vahetused;

d) teadusseminaride, konverentside, sümpoosionide, töörühmade ja lühiajaliste koolituste ühine korraldamine ning ekspertide osalemine nendel üritustel;

e) näidiste, materjalide, instrumentide ja aparatuuri vahetamine, jagamine ja üleandmine katseteks;

f) käesoleva lepingu kohase koostöö jaoks asjakohaseid tavasid, õigusnorme ja programme käsitleva teabe vahetamine;

g) muud koostööviisid, mida soovitab artikli 10 kohaselt loodud juhtkomitee ning mis on kooskõlas lepinguosaliste suhtes kohaldatavate tegevuspõhimõtete ja menetlustega.

Artikkel 6

Rahuotstarbeline kasutamine

1. Käesoleva lepingu alusel tehakse koostööd üksnes rahuotstarbelistel ja lõhkeainetega mitteseotud eesmärkidel.

2. Lepinguosalised tagavad, et käesoleva lepingu kohaselt üle antud materjali, tuumamaterjali ja seadmeid ning taastatud või kõrvalsaadusena toodetud tuumamaterjali ei kasutata muudel kui rahumeelsetel ja lõhkeainetega mitteseotud eesmärkidel.

Artikkel 7

Tuumaohutus

Kohaldatakse tuumaohutuse konventsiooni (IAEA dokument INFCIRC/449), mida tuleb rakendada, võttes arvesse põhimõtteid, mis on esitatud tuumaohutust käsitlevas Viini deklaratsioonis (IAEA: CNS/DC/2015/2/Rev.1, dokument INFCIRC/872), ja mille osalised India, ühendus ja selle liikmesriigid on. Peale tuumaohutuse konventsioonist tulenevate kohustuste ei kaasne lepinguosalistele ning ühendusele ja selle liikmesriikidele mingeid muid lisakohustusi.

Artikkel 8

Tuumaenergiaalased kaitsemeetmed

1. Käesoleva lepingu alusel Indiale üle antud tuumamaterjali ja seadmete, samuti taastatud või kõrvalsaadusena toodetud järjestikuste tuumamaterjalipõlvkondade suhtes kohaldatakse ja kohaldatakse jätkuvalt IAEA kaitsemeetmeid vastavalt India valitsuse ja Rahvusvahelise Aatomienergiaagentuuri vahelisele lepingule, milles käsitletakse kaitsemeetmete kohaldamist tsiviilkasutuses tuumarajatiste suhtes (INFCIRC/754) ja mis jõustus 11. mail 2009, ning kõnealuse lepingu (INFCIRC/754) lisaprotokollile (INFCIRC/754/Add.6), mis jõustus 25. juulil 2014, ning muudele hilisematele *addendum*'itele.

2. Käesoleva lepingu alusel ühenduse liikmesriikidele üle antud tuumamaterjali ja seadmete, samuti taastatud või kõrvalsaadusena toodetud järjestikuste tuumamaterjalipõlvkondade suhtes kohaldatakse praegu ja tulevikus Euratomi kaitsemeetmeid vastavalt Euratomi asutamislepingule ning Rahvusvahelise Aatomienergiaagentuuri kaitsemeetmeid vastavalt järgmistele lepingutele:

i) Austria Vabariigi, Belgia Kuningriigi, Hispaania Kuningriigi, Iirimaa, Itaalia Vabariigi, Kreeka Vabariigi, Luksemburgi Suurhertsogiriigi, Madalmaade Kuningriigi, Portugali Vabariigi, Rootsi Kuningriigi, Saksamaa Liitvabariigi, Soome Vabariigi, Taani Kuningriigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Leedu Vabariigi, Läti Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Slovaki Vabariigi, Sloveenia Vabariigi, Tšehhi Vabariigi, Ungari Vabariigi, Bulgaaria Vabariigi, Rumeenia, Horvaatia Vabariigi, ühenduse ja agentuuri vaheline 5. aprilli 1973. aasta kokkulepe tuumarelva leviku tõkestamise lepingu III artikli lõigete 1 ja 4 rakendamiseks, nagu seda on täiendatud 22. septembri 1998. aasta lisaprotokolliga (INFCIRC/193) ja muude hilisemate *addendum*'itega;

ii) Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi, ühenduse ja agentuuri 6. septembri 1976. aasta kokkulepe tuumarelva leviku tõkestamise lepinguga seotud kaitsemeetmete kohaldamiseks Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigis, nagu seda on täiendatud 22. septembri 1998. aasta lisaprotokolliga (INFCIRC/263) ja muude hilisemate *addendum*'itega; ning

iii) Prantsusmaa, ühenduse ja agentuuri vaheline 27. juuli 1978. aasta kokkulepe kaitsemeetmete kohaldamiseks Prantsusmaal, nagu seda on täiendatud 22. septembri 1998. aasta lisaprotokolliga (INFCIRC/290) ja muude hilisemate *addendum*'itega.

iv) Kui IAEA otsustab, et IAEA kaitsemeetmete kohaldamine ei ole enam võimalik, peaksid tarnija ja vastuvõtja pidama konsultatsioone ja leppima kokku asjakohased kontrollimeetmed. Kui kokkuleppele ei jõuta, peaks vastuvõtja tarnija taotluse alusel lubama üle antud ja saadud tuumamaterjali või seadmete tagastamist vastavalt käesolevale lepingule.

Artikkel 9

Edasiandmine

1. Vastuvõttev lepinguosaline peab taotlema tarniva lepinguosalise eelnevat kirjalikku nõusolekut käesoleva lepingu kohaselt üle antud materjali, tuumamaterjali ja seadmete edasiandmiseks väljapoole lepinguosaliste jurisdiktsiooni.

2. Samuti peab vastuvõttev lepinguosaline taotlema tarniva lepinguosalise eelnevat kirjalikku nõusolekut sellise materjali, tuumamaterjali, seotud tehnoloogiate ja seadmete üleandmiseks, mis on taastatud, toodetud või saadud talle tarniva lepinguosalise poolt algselt üle antud materjali, tuumamaterjali ja seadmeid kasutades.

3. Vastuvõttev lepinguosaline peab ühtlasi saama valitsustevahelised tagatised kolmandalt poolelt, kellele ta kavatseb teha lõikes 1 kirjeldatud edasiandmise või lõikes 2 kirjeldatud üleandmise, milles kinnitatakse, et edasi- või üleantud kaupade suhtes kohaldatakse järgmisi tingimusi:

a) neid kasutatakse üksnes rahuotstarbelistel ja lõhkeainetega mitte seotud eesmärkidel ning

b) nende suhtes kohaldatakse IAEA kaitsemeetmeid.

Igasugune käesoleva lepingu kohane materjali, tuumamaterjali või seadmete üle- või edasiandmine toimub kooskõlas iga allakirjutanud lepinguosalise ja ühenduse liikmesriikide asjakohaste rahvusvaheliste kohustustega.

Artikkel 10

Koostöö koordineerimine ja hõlbustamine

1. Käesoleva lepingu kohase koostöö koordineerimist ja hõlbustamist korraldavad India poolt tuumaenergeetika ministeerium (Department of Atomic Energy) ning ühenduse poolt Euroopa Komisjoni talitused, kes vastutavad Euratomi raamprogrammide raames toimuva teadustegevuse haldamise eest ja toimivad rakendusasutustena.

2. Rakendusasutused loovad käesoleva lepingu haldamiseks teadus- ja arendustegevuse alase koostöö juhtkomitee, edaspidi „juhtkomitee"; komiteesse kuulub võrdne arv kummagi lepinguosalise ametlikke esindajaid; komitee kehtestab oma töökorra.

3. Juhtkomitee ülesanded on:

a) artiklis 5 osutatud eri liiki teadus- ja arendustegevuse alase koostöö edendamine ja järelevalve;

b) selliste ühiste teadus- ja arendustegevuse projektide soovitamine, mida lepinguosalised rahastavad kulude jagamise põhimõttel ja mis saadakse vastusena heakskiidetud ühisele konkursikutsele, mille teksti rakendusasutused on üheaegselt avaldanud.

Ühisprojektid, mille ühe poole teadlased on esitanud teise poole programmides osalemiseks, valib kumbki lepinguosaline välja vastavalt oma valikumenetlusele, kus võivad osaleda mõlema poole eksperdid;

c) järgmiseks aastaks vastavalt artikli 5 lõike 2 punktile a potentsiaalsete teadus- ja arendustegevuse alase koostöö sektorite seast selliste vastastikust huvi pakkuvate prioriteetsete sektorite või allsektorite väljavalimine, kus koostööd teha soovitakse;

d) vastavalt artikli 5 lõike 2 punktile c mõlema lepinguosalise teadlastele ettepanekute tegemine nende vastastikku kasulike ja vastastikku täiendavate projektide ühendamiseks;

e) kontrollimine, et artikli 5 lõike 2 punkte e, f ja g rakendatakse täielikus kooskõlas käesoleva lepingu sätetega;

f) artikli 5 lõike 2 kohaste soovituste andmine;

g) lepinguosaliste nõustamine selles, mil viisil koostööd tõhustada ja parandada vastavalt käesolevas lepingus sätestatud põhimõtetele;

h) käesoleva lepingu tõhusa toimimise ja rakendamise läbivaatamine;

i) lepinguosalistele iga-aastase aruande esitamine käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö seisu, saavutatud ulatuse ja tõhususe kohta.

4. Üldjuhul tuleb juhtkomitee kokku kord aastas vastavalt ühiselt kokkulepitud ajakavale; koosolekuid tuleks pidada vaheldumisi ühenduses ja Indias. Kummagi lepinguosalise taotlusel võib korraldada erakorralisi koosolekuid.

5. Juhtkomitee võtab otsused vastu konsensuse alusel. Igal koosolekul koostatakse protokoll, mis sisaldab otsuseid ja põhilisi arutatud küsimusi. Protokolli kiidavad heaks mõlemad juhtkomitee kaasesimehed.

6. Juhtkomitee koosolekutega otseselt seotud kulud, välja arvatud reisi- ja majutuskulud, katab vastuvõttev lepinguosaline. Juhtkomitee poolt või nimel tehtud muud kulutused kannab see lepinguosaline, keda kulutused teinud liikmed esindavad.

Artikkel 11

Rahastamine

1. Koostöö eelduseks on vajalike rahaliste vahendite olemasolu ning selle suhtes kohaldatakse lepinguosaliste kohaldatavaid õigusnorme, tegevuspõhimõtteid ja programme. Koostöös osalejate kantud kuludega seoses ei teki mingit kohustust vahendeid ühelt lepinguosaliselt teisele üle kanda.

2. Kui ühe lepinguosalise konkreetne koostöömehhanism näeb ette teise lepinguosalise osalejate rahalist toetamist, antakse sellist abi või rahalist toetust vastavalt asjaomase lepinguosalise territooriumil kohaldatavatele õigusnormidele. Sellisel juhul sätestatakse erilepingus kohaldatavad tingimused, mis ei ole vastuolus käesoleva lepingu tingimustega.

Artikkel 12

Töötajate ja katsevarustuse riiki sisenemine

Mõlemad lepinguosalised võtavad oma territooriumil kohaldatavate õigusnormide raames kõik mõistlikud meetmed ja teevad kõik endast sõltuva, et hõlbustada käesoleva lepingu kohaselt lepinguosaliste kindlaksmääratud koostöös osalevate isikute ning kasutatavate materjalide, andmete, näidiste, instrumentide ja aparatuuri katseeesmärkidel oma territooriumile sisenemist, seal viibimist ja sealt lahkumist.

Artikkel 13

Teabe levitamine ja kasutamine

1. Indias asuvad uurimisüksused, kes osalevad ühenduse teadus- ja arendustegevuse projektides, peavad seoses teabe omandiõiguse, levitamise ja kasutamisega ning sellise osalemise käigus tekkiva intellektuaalomandiga järgima reegleid, mis käsitlevad ühenduse teadus- ja arendustegevuse eriprogrammidest saadud uurimistulemuste levitamist, ning A lisa sätteid.

2. Ühenduses asuvad uurimisüksused, kes osalevad India teadus- ja arendustegevuse projektides, peavad seoses teabe omandiõiguse, levitamise ja kasutamisega ning sellise osalemise käigus tekkiva intellektuaalomandiga järgima India uurimisüksuste suhtes kohaldatavaid reegleid ja menetlusi ning A lisa sätteid.

3. Käesolevat lepingut ei kasutata kaubandusliku või tööstusliku eelise taotlemiseks, kummagi lepinguosalise või volitatud isikute siseriiklikesse või rahvusvahelistesse kaubandus- või tööstushuvidesse sekkumiseks, kummagi lepinguosalise või ühenduse liikmesriikide valitsuste tuumapoliitikasse sekkumiseks.

Artikkel 14

Konfidentsiaalsus

Ilma et see piiraks artikli 12 kohaldamist, kohustuvad mõlemad lepinguosalised hoidma vähemalt 10 aastat pärast käesoleva lepingu lõpetamist või selle kehtivusaja lõppemist konfidentsiaalsena kõiki andmeid, fakte või sündmusi, mis puudutavad teist lepinguosalist ja ei ole otseselt seotud lepingu esemega ja millest nad võivad olla teadlikuks saanud lepingu täitmise ajal, niivõrd kui kõnealust teavet ei ole avalikustatud (muul põhjusel kui lepinguosalise poolne avalikustamine käesolevat lepingut või muid kohustusi rikkudes).

Artikkel 15

Kahepoolsed tuumakoostöölepingud

Käesoleva lepingu kohaldamine ei piira olemasolevate kahepoolsete lepingute, eelkõige 17. mail 2010 jõustunud India Vabariigi valitsuse ja Euroopa Aatomienergiaühenduse vahelise tuumasünteesienergeetika alaseid teadusuuringuid käsitleva koostöölepingu või India ja üksikute ühenduse liikmesriikide vaheliste tulevaste lepingute, sealhulgas kehtivatesse lepingutesse tulevikus tehtavate muudatuste või kohanduste kohaldamist.

Artikkel 16

Kohaldatav õigus

Käesolevat lepingut tõlgendatakse kooskõlas ühenduses ja Indias kehtivate vastavate õigusaktide ning lepinguosaliste rahvusvaheliste kohustustega. Ühenduse puhul on kohaldatavateks õigusaktideks Euroopa Liidu leping (ELi leping), Euroopa Liidu toimimise leping (ELi toimimise leping), Euratomi asutamisleping ja kõik teisesed õigusaktid.

Artikkel 17

Jõustumine, lõpetamine, koostööst loobumine ja vaidluste lahendamine

1. Käesolev leping jõustub päeval, mil lepinguosalised on teineteisele kirjalikult teatanud, et nende käesoleva lepingu jõustumiseks vajalikud siseriiklikud menetlused on lõpule viidud.

2. Käesolev leping sõlmitakse kümneks aastaks. Seejärel uuendatakse lepingut automaatselt viie aasta kaupa, välja arvatud juhul, kui üks lepinguosaline teatab teisele lepinguosalisele oma kavatsusest käesolev leping lõpetada, järgides lõigetes 5 ja 6 sätestatud menetlust.

3. Käesoleva lepingu lisa on käesoleva lepingu lahutamatu osa ja seda võib muuta kooskõlas lõikega 4.

4. Käesolevat lepingut võib muuta lepinguosaliste kokkuleppel. Muudatused jõustuvad kuupäeval, mil lepinguosalised on teineteisele kirjalikult teatanud, et käesoleva lepingu muutmiseks vajalikud siseriiklikud menetlused on lõpule viidud.

5. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu lõpetada, teatades sellest teisele lepinguosalisele kirjalikult kuus kuud ette. Käesoleva lepingu kehtivuse kaotamine või lepingu lõpetamine ei mõjuta ühegi selle alusel sõlmitud kokkuleppe kehtivust või kestust või A lisa kohaselt tekkinud eriõigusi või -kohustusi.

6 Kui emb-kumb lepinguosaline või mõni ühenduse liikmesriik võtab mis tahes ajal pärast käesoleva lepingu jõustumist meetmeid, mille tulemuseks on tema käesoleva lepingu kohaste kohustuste oluline rikkumine, on teisel lepinguosalisel õigus loobuda edasisest koostööst käesoleva lepingu alusel või peatada või lõpetada käesolev leping tervikuna või osaliselt, teatades sellest kirjalikult ette.

7. Kõik käesoleva lepingu tõlgendamise või rakendamisega seotud küsimused või vaidlused lahendatakse lepinguosaliste vastastikusel kokkuleppel artikliga 10 loodud juhtkomitee raames.

8. Olenemata käesoleva lepingu alusel tehtavast koostööst täielikult või osaliselt loobumisest või käesoleva lepingu mis tahes põhjusel lõpetamisest, kohaldatakse käesoleva lepingu artikleid 6, 8, 9, 13 ja 14 ning A lisa kohaselt kokku lepitud individuaalset tehnoloogiahalduskava jätkuvalt sellise käesoleva lepingu alusel toimuva ühise tegevuse suhtes, mida alustati käesoleva lepingu kehtivuse ajal.

Artikkel 18

Autentsed keeleversioonid

Käesolev leping koostatakse kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari ja hindi keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Selle kinnituseks on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel
Mariya GABRIEL
10. juuli 2020

India Vabariigi valitsuse nimel
Tuumaenergeetika ministeerium
K.N. VYAS
15. juuli 2020

A LISA

INTELLEKTUAALOMANDI ÕIGUSED

Õigused käesoleva lepingu alusel loodud või kättesaadavaks tehtud intellektuaalomandile jagatakse käesolevas lisas sätestatud viisil.

KOHALDAMINE

Käesolevat lisa kohaldatakse käesoleva lepingu kohaste ühiste teadusuuringute suhtes, kui lepinguosalised ei ole kokku leppinud teisiti.

I. Omandiõigus, õiguste jagamine ja teostamine

1. Käesolevas lisas kasutatakse artiklis 1 esitatud mõiste „intellektuaalomand“ määratlust.

2. Käesolevas lisas käsitletakse õiguste ja huvide jaotamist lepinguosaliste ja nende osalejate vahel. Kumbki lepinguosaline ja tema osalejad tagavad, et teine lepinguosaline ja tema osalejad võivad omandada neile käesoleva lisa kohaselt antud intellektuaalomandi õigused. Käesoleva lisaga ei muudeta ega piirata muul viisil lepinguosalise ja tema kodanike või osalejate omavahelist õiguste, huvide ja kasutustasude jaotamist, mis määratakse kindlaks kummagi lepinguosalise suhtes kohaldatavate õigusaktide ja tavadega ning kooskõlas Maailma Intellektuaalse Omandi Organisatsiooni (WIPO) konventsioonidega ja intellektuaalomandi valdkonnas kehtivate vastavate siseriiklike õigusnormidega.

3. Lepinguosalised kohaldavad järgmisi põhimõtteid, mis sätestatakse lepingulistes erikokkulepetes:

   a) intellektuaalomandi, sealhulgas tarkvara autoriõiguse tõhus kaitse. Lepinguosalised tagavad, et nemad ja/või nende osalejad teavitavad üksteist mõistliku aja jooksul käesoleva lepingu või rakenduskokkulepete alusel tekkinud intellektuaalomandist ja taotlevad sellisele intellektuaalomandile vajaduse korral aegsasti kaitset;

   b) tulemuste tõhus kasutamine;

   c) lepinguosaliste ja osalejate panuse arvessevõtmine lepinguosaliste ja nende osalejate õiguste ja huvide kindlaksmääramisel;

   d) teise lepinguosalise osalejate mittediskrimineeriv kohtlemine võrreldes oma osalejate kohtlemisega seoses teabe omandilise kuuluvuse, kasutamise ja levitamisega ning intellektuaalomandi õiguste omandilise kuuluvuse, jagamise ja teostamisega;

   e) konfidentsiaalse äriteabe kaitsmine.

4. Osalejad koostavad ühiselt tehnoloogiahalduskava. Tehnoloogiahalduskava on ühistes teadusuuringutes osalejate vaheline erikokkulepe, milles määratletakse nende vastavad õigused ja kohustused, sealhulgas ühiste teadusuuringute käigus loodava teabe ja intellektuaalomandi omandilise kuuluvuse ja kasutamise, kaasa arvatud avaldamisega seotud õigused ja kohustused. Intellektuaalomandi suhtes sätestatakse tehnoloogiahalduskavas tavaliselt muu hulgas omandiline kuuluvus, kaitse, kasutajaõigused teadus- ja arendustegevuse eesmärgil, kasutamine ja levitamine, sealhulgas ühise avaldamise kord, külalisteadlaste õigused ja kohustused ning vaidluste lahendamise kord. Tehnoloogiahalduskavas käsitletakse ka koostöö käigus ja enne koostöö algust loodud teabe käsitlemist, litsentsimist ning tulemeid. Tehnoloogiahalduskava koostatakse kummagi lepinguosalise kehtivate õigusnormide kohaselt, ilma et see mõjutaks WIPO konventsioonide ja intellektuaalomandi valdkonnas kohaldatavate vastavate siseriiklike õigusnormide kohaldamist, võttes arvesse ühiste teadusuuringute eesmärke, lepinguosaliste ja osalejate suhtelist rahalist ning muud panust, territoriaalse või kasutusvaldkonnapõhise litsentsimise eeliseid ja puudusi, kohaldatavate siseriiklike õigusaktidega kehtestatud nõudeid, vajadust vaidluste lahendamise korra järele ning muid tegureid, mida osalejad vajalikuks peavad. Ühistes tehnoloogiahalduskavades sätestatakse ka külalisteadlaste loodud teadustulemiga seotud intellektuaalomandit puudutavad õigused ja kohustused. Teadusuuringute rahastamises osalevate lepinguosaliste vastutavad rahastamisasutused või -ametid kinnitavad tehnoloogiahalduskava enne, kui sõlmitakse konkreetsed teadus- ja arendustegevuse alase koostöö lepingud, millele need lisatakse.

5. Ühiste teadusuuringute käigus loodud teave või intellektuaalomand, mida tehnoloogiahalduskavas ei käsitleta, jagatakse vastavalt põhimõtetele, mis esitatakse viivitamata koostatavas tehnoloogiahalduskavas. Kui tehnoloogiahalduskava ei ole koostatud ja kui tekib vaidlus, mida ei ole võimalik kokkulepitud vaidluste lahendamise korra kohaselt lahendada, kuulub selline teave või intellektuaalomand kõigi nende osalejate ühisomandisse, kes osalesid nendes ühistes teadusuuringutes, mille käigus teave või intellektuaalomand loodi. Igal osalejal, kelle suhtes seda sätet kohaldatakse, on õigus kasutada sellist teavet või intellektuaalomandit oma ärilistel eesmärkidel ja geograafiliste piiranguteta.

6. Kumbki lepinguosaline tagab kooskõlas kohaldatavate siseriiklike õigusaktidega ja eespool osutatud põhimõtteid järgides, et teine lepinguosaline ja tema osalejad võivad omandada neile antud õigused intellektuaalomandile.

7. Säilitades käesoleva lepinguga mõjutatud valdkondades konkurentsitingimused, püüab kumbki lepinguosaline tagada, et käesoleva lepingu ja selle alusel sõlmitud kokkulepete kohaselt omandatud õigusi teostatakse nii, et soodustatakse eelkõige käesoleva lepingu kohaselt loodud, avalikustatud või muul viisil kättesaadavaks tehtud teabe levitamist ja kasutamist.

8. Käesoleva lepingu lõpetamine või selle tähtaja möödumine ei mõjuta osalejate käesoleva lisa kohaseid õigusi ega kohustusi, mis on seotud heakskiidetud käimasolevate projektide alusel saadud intellektuaalomandiga.

II. Autoriõigusega kaitstud teosed ja teaduskirjandus

Lepinguosalistele või nende osalejatele kuuluvaid autoriõigusi käsitletakse kooskõlas Berni konventsiooni (1971. aasta Pariisi akt) ja intellektuaalomandi õiguste kaubandusaspektide lepinguga. Ilma et see piiraks I jao kohaldamist, võimalust omandada intellektuaalomandi õigus ja III jao kohaldamist ning kui tehnoloogiahalduskavas ei ole kokku lepitud teisiti, avaldavad lepinguosalised või osalejad teadusuuringute tulemused ühiselt. Kui sellest üldreeglist ei tulene teisiti, kohaldatakse järgmist korda.

1. Kui lepinguosaline või tema osalejad avaldavad käesoleva lepingu kohastel ühistel teadusuuringutel põhinevaid teadus- ja tehnikaalaseid ajakirju, artikleid, aruandeid ja raamatuid, sealhulgas videoid, on teisel lepinguosalisel või tema osalejatel õigus saada ülemaailmne, tühistamatu ja kasutustasuta lihtlitsents selliste tööde tõlkimiseks, paljundamiseks, kohandamiseks, edastamiseks ja avalikuks levitamiseks.

2. Lepinguosalised püüavad võimalikult laialdaselt levitada teaduslikku laadi kirjatöid, mis tulenevad käesoleva lepingu kohastest ühistest teadusuuringutest ja mille avaldavad sõltumatud kirjastajad.

3. Kõigil autoriõigusega kaitstavate teoste eksemplaridel, mida levitatakse avalikult ja mis on koostatud käesoleva sätte alusel, esitatakse teose autori või autorite nimi või nimed, välja arvatud juhul, kui autor oma nime avaldamisest sõnaselgelt keeldub. Samuti peab eksemplaridel olema selge märge lepinguosaliste koostööpanuse kohta.

III. Mitteavaldatav teave

A. Mitteavaldatav dokumentaalne teave

1. Mõlemad lepinguosalised või asjakohasel juhul nende asutused või osalejad määravad asjakohaste dokumentide abil võimalikult varakult ja eelistatavalt tehnoloogiahalduskavas kindlaks teabe, mille avalikustamist nad seoses käesoleva lepinguga ei soovi, võttes muu hulgas arvesse järgmisi kriteeriume:

   a) teabe salajasus, mis tähendab, et teave tervikuna või oma teatavas koosseisus või koostisosade kogumina ei ole selle valdkonna asjatundjatele üldteada ega seaduslikul viisil hõlpsasti juurdepääsetav;

   b) teabe tegelik või võimalik kaubanduslik väärtus, mis tuleneb selle salajasusest;

c) teabe varasem kaitse, mis tähendab, et teavet seaduslikult valdav isik on teabe salajas hoidmiseks võtnud olukorrakohaseid mõistlikke meetmeid. Kui ei ole teisiti ette nähtud, võivad lepinguosalised ja osalejad teatavatel juhtudel kokku leppida, et käesoleva lepingu kohaste ühiste teadusuuringute käigus esitatud, vahetatud või loodud teavet ei või osaliselt ega täielikult avaldada.

2. Kumbki lepinguosaline tagab, et ta ise ja tema osalejad märgistavad mitteavaldatava teabe selgelt, näiteks kohase märke või piiranguid kirjeldava tekstiga või asjakohase konfidentsiaalsuskokkuleppe abil. See kehtib ka sellise teabe täieliku või osalise reprodutseerimise puhul, mis varustatakse sama märke või piiranguid kirjeldava tekstiga. Käesoleva lepingu kohaselt mitteavaldatavat teavet saav lepinguosaline võtab avaldamispiiranguid arvesse. Need piirangud lõpevad automaatselt, kui teabe omanik teeb teabe üldkasutatavaks.

3. Vastuvõttev lepinguosaline võib käesoleva lepingu kohaselt edastatud mitteavaldatavat teavet levitada üksnes oma koosseisus olevatele isikutele või oma töötajatele ning oma muudele asjaomastele ametitele või asutustele, kellel on volitused konkreetselt seoses käimasolevate ühiste teadusuuringutega, tingimusel, et selline mitteavaldatava teabe levitamine toimub üksnes kirjaliku konfidentsiaalsuskokkuleppe alusel ja see on vastavalt punktis 2 sätestatule sellisena hõlpsasti äratuntav.

4. Käesoleva lepingu kohaselt mitteavaldatavat teavet esitava lepinguosalise eelneval kirjalikul nõusolekul võib vastuvõttev lepinguosaline levitada sellist mitteavaldatavat teavet laiemalt kui punktis 3 on lubatud. Lepinguosalised teevad sellist laiemat levitamist käsitleva eelneva kirjaliku nõusoleku taotlemise ja andmise korra koostamiseks koostööd ja kumbki lepinguosaline annab kõnealuse nõusoleku oma siseriiklike tegevuspõhimõtete ja õigusaktidega lubatud ulatuses.

B. Mitteavaldatav dokumenteerimata teave

1. Juhul kui lepinguosaline esitab mitteavaldatavat teavet suuliselt ja eelkõige, kui teave on saadud seminaridelt, koosolekutelt, rajatiste või laborite külastustelt, kohaldatakse jao III A punkte 1–4 *mutatis mutandis*, tingimusel et sellise mitteavaldatava või muu konfidentsiaalse või piiratud levikuga teabe esitaja ja vastuvõtja koostavad enne mis tahes suulist teabevahetust ühiselt memorandumi, milles kirjeldatakse sellise suulise teabevahetuse piiranguid ja sisu.

2. Kontroll

Kumbki lepinguosaline püüab tagada, et talle käesoleva lepingu alusel teatavaks saanud mitteavaldatava teabe suhtes kohaldatakse käesolevas lepingus sätestatud järelevalvet. Kui ühele lepinguosalistest saab teatavaks, et ta ei suuda või tõenäoliselt ei suuda täita käesolevas jaos esitatud levitamisest hoidumise sätteid, teatab ta sellest viivitamata teisele lepinguosalisele. Seejärel konsulteerivad lepinguosalised teineteisega asjakohaste meetmete võtmiseks.

ISSN 1977-0650 (elektrooniline väljaanne)
ISSN 1725-5082 (paberväljaanne)

Euroopa Liidu
Väljaannete Talitus
L-2985 Luxembourg
LUKSEMBURG

ET